

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN ZARA  
ZETTIRA ZR NOVEL *EVERY SILENCE HAS A STORY* INTO  
INDONESIAN *CERITA DALAM KEHENINGAN* BY RONALDO**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the  
Requirement for Getting Bachelor  
Degree of Education in  
English Department

by:

**FITRI AYU PALUPI**

**A 320 040 064**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2012**

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN ZARA  
ZETTIRA ZR NOVEL *EVERY SILENCE HAS A STORY* INTO  
INDONESIAN *CERITA DALAM KEHENINGAN* BY RONALDO  
RESEARCH PAPER**

Proposed by:

**FITRI AYU PALUPI**  
**A 320 040 064**

Approved to be Examined by the consultants:

**Consultant I**

**Consultant II**

**Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum**  
**NIK. 849**

**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**  
**NIK. 477**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VEBS IN ZARA  
ZETTIRA ZR NOVEL *EVERY SILENCE HAS A STORY* INTO  
INDONESIAN *CERITA DALAM KEHENINGAN* BY RONALDO

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on \_\_\_\_\_, 2012

Team of Examiners:

1. **Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum** ( )  
(Chair Person)
2. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** ( )  
(Member I)
3. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum** ( )  
(Member II)

Dean,

**Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.**  
NIK. 547

## TESTIMONY

Herewith, I am witnessed that there is no such plagiarism in this research paper entitled *Every Silence Has a Story*. No other same work has been put forward to get hold of the bachelor degree. To the extent I am concerned, there is no opinion that has been written or published with the exception of those referred to the literature reviews. I am willing to take the responsibility if there are mistakes in this testimony.

Surakarta, February 2012

The Researcher

Fitri Ayu Palupi

A. 320040064

## **MOTTO**

Nothing is Impossible  
(The Writer)

If there is a will, there is a way.  
(The Writer)

## **DEDICATION**

This research paper is dedicated to:

1. My beloved parents; for the advices, support, and everything,
2. my dearest sisters, for the guidance,
3. all of my member`s family, for the support, and
4. my beloved friends.

## ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum wr.wb.

In the name of Allah SWT the most merciful and benefaction, firstly the writer wants to say Alhamdulillahirabil`alamin, thanks to Allah the Almighty, so the writer can finish writing this research paper entitled: **A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN ZARA ZETTIRA ZR NOVEL *EVERY SILENCE HAS A STORY* INTO INDONESIAN *CERITA DALAM KEHENINGAN* BY RONALDO**. Secondly, shalawat and salam may always to our big prophet, Muhammad SAW, who has given us some guidance from darkness to clearness through Islam way.

The writer realizes in writing this research paper, there are many people that have wrapped to make this paper complete. So the writer would like to say big thanks to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, the Dean of School of Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setyabudi, S.Pd, M.Hum, as a chief of English Department of Muhammadiyah university of Surakarta.
3. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, as the first consultant who has given his guidance, advices, suggestion, and correction for the sake of finishing this research paper.
4. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum as the second consultant for guidance, help, suggestion, information, and correction of finishing this research paper patiently and sincerely.

5. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum as examiner.
6. Her beloved father and mother for guiding their tremendous love and continuous pray, so that finally she can make her parents proud.
7. Her beloved friends Arum, April, Anisa, Esti, Nuria, Ovi “Mbokdhe”, Rindi, Estu, Vira, Tania,etc for their support, advice, and happiness.
8. Friends that the writer met in the journey of finishing this research paper, thank you for the support during this journey.
9. Her husband to be, who loving me so much.
10. Her close friends in *Glow in the Dark* Drama lesson; Nuria, Sila, Harma, Novi, Fitria, Devi, etc and also Brownish, thanks for coloring my days, the happiness, laugh, and smile I’ve got during the Drama period. You had broken away my loneliness since first time we met even only in a short time. I’ll miss you all.
11. Her Orange Motorcycle, thanks for the journey around her wants. I love you so much.

Finally, she wants to say thanks for the readers especially those who are wants to give some constructive critics that can make this research better.

The writer hopes this research would be beneficial to everyone.

Wassalamu`alaikum wr.wb.

Surakarta, February 2012

The Writer

Fitri Ayu Palupi

A. 320040064



## TABLE OF CONTENT

APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	ix
LIST OF ABBREVIATION .....	xi
SUMMARY .....	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	3
C. Problem Statement.....	5
D. Objective of the Study.....	5
E. Limitation of the Study.....	6
F. Benefit of the Study.....	6
G. Research Paper Organization .....	7
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....	8
A. Translation.....	8
1. Notion of Translation.....	8
2. Process of Translation.....	10

3. Types of Translation .....	12
4. Meaning in Translation.....	14
B. Modality .....	16
1. Notion Modality.....	16
2. English Modality .....	17
3. Indonesian Modality .....	25
CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....	
A. Type of Research.....	30
B. Data and Data Source .....	30
C. Method of Collecting Data .....	30
D. Technique for Analyzing Data .....	31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .....	33
A. Research Finding.....	33
1. Translation Variation of English Modal Verbs.....	33
2. The Dominant Translation Variation of English Modal Verbs .....	88
3. The Meaning of English Modal Verbs .....	90
B. Discussion.....	105
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .....	
1. Conclusion.....	110
2. Suggestion.....	111
BIBLIOGRAPHY .....	112
APPENDIX .....	113

## **LIST OF ABBREVIATION**

- SL : Source Language
- TL : Target Language
- E : Every Silence Has a Story
- C : Cerita dalam Keheningan

## SUMMARY

**FITRI AYU PALUPI. A 320040064. A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN ZARA ZETTIRA ZR NOVEL *EVERY SILENCE HAS A STORY* INTO INDONESIAN *CERITA DALAM KEHENINGAN* BY RONALDO. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2012.**

This research aims at classifying the variation of translation English modal verbs, getting the dominant of English modal verbs and describing the meaning of English modal verbs in *Every Silence Has a Story* novel. This theory applies descriptive qualitative research. The data of this research are Indonesian-English sentences containing English modal verbs and its translation. The source of data is *Every Silence Has a Story* novel and its translation. The data are analyzed by using comparison method.

The results of the research show that 1) there are 4 variations of translation English modal verbs: English modal verb is translated into adverb, English modal verb is translated into verb, English modal verb is translated into adjective, and English modal verb is not translated or deleted; 2) the dominant translation variation of English modal verb is English modal verb is translated into Indonesian adverb; 3) there are 8 meanings of English modal verb: ability meaning, futurity meaning, willingness meaning, obligation meaning, prediction meaning, permission meaning, certainly meaning, and possibility meaning.

Consultant I

Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum  
NIK 849

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum  
NIK 477

School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si  
NIK 547